

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

T/4476. számú

törvényjavaslat

a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás kihirdetéséről

**Előadó: Varga Mihály
pénzügyminiszter**

Budapest, 2019. február

2019. évi ... törvény

a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország Kormánya között a Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL INVESTMENT BANK IN HUNGARY

The International Investment Bank and the Government of Hungary;

Taking into account the provisions of the Agreement Establishing the International Investment Bank (including its Charter);

Noting that the resolution of the Board of Governors dated 4th December 2018 provides that the principal office of the International Investment Bank shall be located in Budapest;

Bearing in mind that the International Investment Bank has international legal personality and should be enabled to function effectively;

Desiring to conclude an agreement regarding the establishment of the headquarters of the International Investment Bank in the territory of Hungary and to provide for the status, immunities, privileges and facilities to be accorded to the International Investment Bank as well as related matters;

HAVE AGREED as follows:

1. DEFINITIONS

The following words, unless otherwise specifically provided, shall mean:

Agreement Establishing the Bank means the Agreement Establishing the International Investment Bank (including the Charter of the International Investment Bank) of 10th July 1970, as amended and restated from time to time;

Archives of the Bank means records, correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures, films, sound recordings, electronic records including email, computer programs, written materials, video tapes or discs, discs or tapes containing data, and any information contained therein stored in electronic form or any other form whatsoever, belonging to, or held by the Bank;

Bank means the International Investment Bank and its subsidiary bodies;

Chairperson means the Chairperson of the Management Board of the Bank and, during his absence or incapacity, the person authorised to act as Chairperson;

Dependents means spouses or domestic partners, parents and children of a person entitled to benefits under this Agreement who are primarily dependent on such person for financial support;

Directors means representatives of the Members in the Board of Directors of the Bank and unless otherwise specified, their deputies (alternates) and temporary deputies (alternates);

Experts and Consultants means persons who, not being staff of the Bank, have been contracted by the Bank for the purpose of providing expertise and performing certain tasks of the Bank;

Government means the Government of Hungary;

Governors means representatives of the Members in the Board of Governors of the Bank and unless otherwise specified, their deputies and temporary deputies;

Hungary means Hungary and its territory;

Member means a member of the Bank as defined in the Agreement Establishing the Bank;

Other Representatives of Members means all accredited officials of delegations of Members;

Premises means the land, buildings and parts of buildings, including access facilities, used for the official activities of the Bank and the official residence of the Chairperson;

Staff of the Bank or **Staff** means members of the Management Board, officers and persons employed by the Bank.

2. LEGAL STATUS

- 2.1 The Government recognises the international legal personality and full juridical personality of the Bank within Hungary.
- 2.2 The Government shall guarantee to the Bank the autonomy and freedom of action to which it is entitled as an international organisation.
- 2.3 The Bank shall have the right to use and display its flag, emblem and trademarks on its Premises and the means of transport and on the official residence of the Chairperson.
- 2.4 The Bank shall have the capacity to contract, acquire and dispose of immovable and movable property and institute legal proceedings.

3. THE HEADQUARTERS SEAT OF THE BANK

The principal office of the Bank shall be located in Budapest, Hungary.

4. PREMISES AND FACILITIES

- 4.1 The Government shall provide a suitable office building to serve as the Premises of the Bank. The office building housing the Bank shall be suitable for the requirements of the Bank, the details of which are to be determined by the Bank and the Government.
- 4.2 Where the Premises are the Government property, the Government shall not dispose of all or any part of the Premises without the consent of the Bank.

If the Bank acquires the suitable office building from a third party, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses in the form and manner agreed between the Government and the Bank.

If the Bank holds on lease the suitable office building from a third party, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses accordingly, in the form and manner agreed between the Government and the Bank. Any changes in the conditions of occupancy of the Premises resulting in the material changes of the sum covered by the Government, shall be approved by the minister responsible for international financial relations.

Starting from the date of moving into the Premises the Bank shall be responsible, at its own costs, for maintenance and other related services of the Premises.

- 4.3 Until the permanent building is ready for permanent use and occupancy of the Bank, the Government shall provide the Bank with suitable temporary office accommodation and facilities to enable the Bank to carry out its purpose and functions.

If the Bank is to lease the temporary office accommodation and facilities, the Government shall reimburse the Bank for the associated costs and expenses in the form and manner agreed between the Government and the Bank. Any changes in the conditions of occupancy of the Premises resulting in the material changes of the sum covered by the Government shall be approved by the minister responsible for international financial relations.

4.4 The Government shall give appropriate assistance in finding the official residence of the Chairperson and such other facilities as required for the Bank's operations.

5. FUNCTIONS AND FREEDOM OF ACTION OF THE BANK

5.1 The Bank shall have powers (without any limitation) to:

- (a) arrange and provide financing (or co-financing) for the investment projects and programmes of the Bank's members and organisations operating in the territory of the Bank's member states, as well as other projects consistent with the Bank's lending policy, including in the form of providing loans to, or acquiring equity interests in, organisations, using its own funds and funds raised in international and national financial markets, as well as other available resources;
- (b) engage in securities and derivatives transactions, conclude financial contracts, issue bonds and other financial instruments, receive, purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments, securities and precious metals and other commodities, operate accounts in any currency;
- (c) provide investment and banking services;
- (d) provide financial leasing services;
- (e) finance, and provide guarantees for, export and import operations between organisations operating in the territory of member states, between member states of the Bank and other states, and between organisations operating in the territory of member states and organisations of other states;
- (f) act as a trustee of special purpose and investment funds established by the Bank's members, organisations of the Bank's member states and other organisations;
- (g) provide consulting, information and analytical services;
- (h) provide advisory assistance to organisations and government agencies of the Bank's member states regarding arranging and providing financing for investment projects and programmes, as well as foreign trade operations within the framework of the Bank's development strategy;
- (i) cooperate with government authorities and agencies, international organisations and other establishments, procure cooperation between organisations of the Bank's member states and organisations in other states; and
- (j) conclude any other deals and transactions that are consistent with the aims and objectives provided for in the Agreement Establishing the Bank.

5.2 The Bank shall have power to make rules and regulations operative within the Bank for the full and independent exercise of its activities and performance of its functions in Hungary.

- 5.3 The Bank and any of its operations shall not:
- (a) be subject to any form of financial or regulatory supervision or control (either in the form of disclosure or reporting requirements, capital control or adequacy requirements or otherwise);
 - (b) be obliged to implement any form of accounting standard; or
 - (c) comply with any form of licensing or registration requirement.
- 5.4 If the types of activities or operations and transactions carried out by the Bank in accordance with the Agreement Establishing the Bank require the existence of a specific licence or permit or a regulatory status (e.g. of a credit institution, professional market participant, insurance company), with respect to such activities or operations and transactions the Bank shall be deemed to have the required licence or permit or regulatory status and any third party shall not be restricted from dealing with the Bank or its assets (including financial instruments issued by the Bank) on the ground that the Bank does not have the required licence or permit or regulatory status.

6. IMMUNITIES OF THE BANK

- 6.1 The Bank, its property and assets, the Archives of the Bank, wherever located and whoever possessed by, as well as the Bank's operations, shall be immune from any form of legal process, administrative or court proceedings, with the exception of those cases where the Bank has waived immunity.
- 6.2 The Premises shall be inviolable and shall be under the exclusive control and authority of the Bank which may establish any regulations necessary for the exercise of its functions therein.
- 6.3 The Archives of the Bank shall be inviolable, wherever located and by whomsoever held within Hungary, and may be freely transferred to and from Hungary.
- 6.4 The property and assets of the Bank shall, wherever located and by whomever held, be immune from all forms of seizure, search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure or interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action. To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and other assets of the Bank shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
- 6.5 The authorities of Hungary or person exercising any public authority shall not enter the Premises to perform any official duties therein or execute any legal process or perform any ancillary act such as the seizure of private property without the consent of, and under conditions agreed to by the Bank. The Bank and the Government may agree on the circumstances under which and the manner in which the authorities of Hungary may enter the Premises without prior consent of the Bank in connection with fire prevention, sanitary regulations or emergencies or for service by post.

7. PROTECTION OF THE PREMISES

The Government shall exercise due diligence to ensure the safety and tranquillity of the Premises. The Government shall accord to it the same protection and provide security to it on the same basis as is provided to other international organisations and diplomatic missions operating in Hungary in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, 1961. If so requested by the Bank, the Government shall provide a sufficient number of police for the safety and tranquillity of the Premises, for the preservation of law and order in the Premises and for the removal from there of persons as requested, under the authority of the Bank.

8. PUBLIC SERVICES IN THE PREMISES

- 8.1 The appropriate authorities of Hungary shall, upon the request of the Bank, ensure that to the extent possible the Bank shall be provided, on terms not less favourable than those accorded to the key Government departments and resident diplomatic missions, with the necessary public services, including but not limited to electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, internet broadband services, mobile connections, telegraph, local public transportation, drainage, collection of refuse and fire protection. In case of any disruption or threatened disruption of any of the said services such authorities shall consider the needs of the Bank of equal importance to those of key departments of the Government and shall take corresponding measures to ensure that the operations of the Bank are not prejudiced.

9. COMMUNICATIONS FACILITIES

- 9.1 The Bank shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organisations in the matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and all other communications including electronic forms of communications (such as communications via internet). The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence (including electronic communications and correspondence) to and from the Bank and shall not apply any oversight to such communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings, regardless of their size and number.
- 9.2 The Bank shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

10. EXEMPTION FROM TAXATION, CUSTOM DUTIES, PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON IMPORTS AND EXPORTS

- 10.1 With respect to all official activities, operations and transactions, the Bank, its assets, income and property in Hungary shall:
- (a) be immune from any and all taxes or charges, whether national or local, except for specific service fees;

- (b) be free from any obligations to pay, withhold, or collect any taxes;
 - (c) be immune from any customs duties, taxes or charges or any import or export restrictions in relation to goods intended for official use; and
 - (d) enjoy all benefits with regard to priority ranking, tariffs and rates of postal, telegraphic, and telephone communications offered to other international organisations and diplomatic missions in Hungary.
- 10.2 Goods acquired or imported and exempted from charges, taxes, and customs duties under this Clause shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge in Hungary except under conditions laid down in the relevant legislation applicable in Hungary.
- 10.3 While the Bank will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, when the Bank makes important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.
- 10.4 Documentation signed by or on behalf of the Chairperson shall be conclusive evidence as to the necessity of any such reasonable imports or exports for the official activities of the Bank.

11. FINANCIAL TRANSACTIONS

- 11.1 Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Bank may freely:
- (a) receive, purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments, securities and gold, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts;
 - (b) transfer its funds, currencies, financial instruments, securities and gold, to or from the Bank or within the Bank and convert any currency held by it into any other currency; and
 - (c) carry out any other banking or investment activities.

12. EMPLOYMENT AND SOCIAL SECURITY

- 12.1 The terms and conditions of the Chairperson and the Staff of the Bank and all matters relating to employment relations between such persons and the Bank, shall be governed exclusively by the Bank's own employment rules, policies and procedures and shall not be subject to the labour laws of Hungary.
- 12.2 In case of a dispute between the Bank and a member of the Staff relating to an employment claim, the Bank shall ensure that there is an effective procedure available for the resolution of the dispute with the Staff concerned. In the absence of such procedure, such dispute shall be resolved in accordance with the applicable Hungarian laws and regulations.

- 12.3 From the time the Bank establishes its social security program, the Chairperson and Staff of the Bank shall be exempt from the obligatory social security scheme established by Hungary and contribution and tax payment obligation related to that scheme, with respect to services rendered for the Bank. In the case of individuals who are nationals or permanent residents of Hungary and voluntarily participate in such a scheme, the Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any social security contributions or benefits.

13. ACCESS AND RESIDENCE

- 13.1 The Government shall take measures to facilitate as promptly as possible the entry into, residence and freedom of movement in, and departure from Hungary of the following persons irrespective of nationality:

- (a) Governors and Other Representatives of Members;
- (b) Chairperson;
- (c) Directors;
- (d) Staff of the Bank;
- (e) Dependents;
- (f) Experts and Consultants performing missions for the Bank; and
- (g) Other persons invited by the Bank and in possession of written evidence and including evidence in digital form of such invitation.

14. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF GOVERNORS OF THE BANK

- 14.1 In performing their official duties while in Hungary, the Governors shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any actions taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
- (b) privileges in respect of traveling facilities and personal baggage customs privileges equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary;
- (c) exemption from direct taxes or charges with respect to any amounts paid to the representatives or their deputies by the relevant Member that appointed them;
- (d) exemption from immigration restrictions and national service obligations equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary;
- (e) inviolability for all their official papers, documents and records; and

- (f) privileges in respect of the repatriation facilities in times of international crises equal to those attributable to the corresponding rank of diplomatic officials in Hungary.

14.2 A Member shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its Governors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.

14.3 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 14.1.

15. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF DIRECTORS OF THE BANK

15.1 In performing their official duties while in Hungary, the Directors of the Bank shall enjoy the privileges and immunities in accordance with the Agreement Establishing the Bank, including but not limited to the following:

- (a) immunity from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
- (b) exemption from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal use; and
- (c) exemption from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments.

15.2 A Member shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to its representatives in the Board of Directors where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests.

15.3 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 15.1, other than the immunities and privileges set out in Subclauses (a) and (c).

16. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE CHAIRPERSON AND STAFF OF THE BANK

16.1 In performing their official duties while in Hungary, the Chairperson and the Staff of the Bank shall:

- (a) be immune from any court or administrative proceedings with respect to any action taken by them in their official capacity. This immunity shall not apply to civil liability in cases of damage arising from road traffic accidents;
- (b) enjoy, together with their families, repatriation benefits equal to those granted to the staff of diplomatic missions in Hungary;

- (c) be exempt from any customs duties, taxes, or charges payable in relation to any imported goods intended for personal or family use;
 - (d) be exempt from paying any taxes on their salary or other remuneration paid to them by the Bank, as well as from social security payments; and
 - (e) be exempt from any national service obligations.
- 16.2 The Bank shall take all measures to secure that all the persons enjoying such privileges and immunities respect the laws and regulations applicable in Hungary.
- 16.3 The Board of Governors shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Management Board, where it considers those privileges or immunities would obstruct justice and can be waived with no detriment to the Bank's interests, to the extent and on the terms and conditions that it considers would satisfy the Bank's interests. Under similar circumstances, and on similar terms and conditions, the Chairperson shall be obliged to waive any privileges or immunities granted to members of the Staff, except members of the Management Board.
- 16.4 The Bank shall communicate to the competent authorities of Hungary the names of persons entitled to the privileges and immunities provided for in Clause 14.1, Clause 15.1 and Clause 16.1 as soon as they take up their posts, for the purposes of enabling those persons to benefit from the respective privileges and immunities (for the avoidance of doubt, a failure to provide such information shall not affect the privileges and immunities accorded to the respective persons under this Agreement). Upon receipt of this communication, the competent authorities shall issue appropriate identity cards to the persons concerned which shall serve to identify the holder in relation to authorities of Hungary as the international officer and to duly certify that the holder enjoys all the privileges and immunities specified in this Agreement and in the Agreement Establishing the Bank. The Bank shall inform without delay the competent authorities of any changes in the names of persons referred to in this clause.
- 16.5 Nationals of Hungary shall not enjoy immunities and privileges as provided for in Clause 16.1, other than the immunities and privileges set out in Subclauses (a) and (d).

17. EMPLOYMENT OF DEPENDENTS

Dependents of the Staff shall enjoy access to the labour market of Hungary, while in Hungary and for the duration of the employment of the relevant Staff. Employment of the dependents of the Staff shall not require any work permit.

18. LICENCE PLATES

The official vehicles of the Bank can bear the appropriate licence plate. These official means of transport are exempted from being searched, expropriated, seized or mandatorily disposed. The Government shall accelerate and simplify the registration of these official means of transport of the Bank.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1 Disputes and disagreements arising in the course of the Bank's operations between the Bank and Hungary shall be, to the extent possible, resolved by the parties via negotiations and consultations.

Should any such dispute or disagreement fail to be settled via negotiations and consultations within six (6) months, the dispute or disagreement shall be transferred by any party to the dispute in accordance with the established procedure to the Board of Governors for resolution. The Board of Governors shall consider and resolve the dispute within six (6) months. Following this period any party may refer the dispute or disagreement for final settlement to an arbitration tribunal in line with the provisions Agreement Establishing the Bank.

19.2 Disputes between the Bank and any party with which the Bank has entered into an agreement (other than a Member), shall be resolved according to the terms of said agreement to be concluded in accordance with paragraph 1, Article 29 of the Charter of the Bank.

20. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in accordance with the rules of interpretation provided for in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties. This Agreement shall not modify or derogate from the provisions of the Agreement Establishing the Bank.

21. FINAL PROVISIONS

21.1 This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall take form of a written agreement which shall enter into force in the same manner as this Agreement.

21.2 The Government and the Bank may enter into such supplementary agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

21.3 In case of conflict between this Agreement and the Agreement Establishing the Bank, the Agreement Establishing the Bank shall prevail.

21.4 The Government shall notify the Bank of the completion of its internal legal procedure required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of such notification.

21.5 This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Bank upon the decision of the Board of Governors on relocation of the Bank's principal office. In such event, unless otherwise provided for in the termination

agreement, this Agreement shall cease to be in force after the period reasonably required for transfer or disposal of the property of the Bank and settlement of the affairs of the Bank.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate, in both English and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Budapest, Hungary on 5th February 2019.”

„MEGÁLLAPODÁS A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK ÉS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZETKÖZI BERUHÁZÁSI BANK MAGYARORSZÁGI SZÉKHELYÉRŐL

A Nemzetközi Beruházási Bank és Magyarország kormánya;

A Nemzetközi Beruházási Bank Alapító Szerződésének rendelkezéseit figyelembe véve (ideértve a Bank Alapszabályát);

Tekintettel arra, hogy a Kormányzótanács 2018. december 4-én kelt határozatának értelmében a Nemzetközi Beruházási Bank székhelye: Budapest;

Figyelembe véve, hogy a Nemzetközi Beruházási Bank nemzetközi jogi személyiséggel rendelkezik és annak hatékony működését lehetővé kell tenni;

Azzal az óhajjal, hogy aláírják a Nemzetközi Beruházási Bank székhelyének Magyarország területén történő alapításáról szóló megállapodást, valamint rendelkezzenek a Nemzetközi Beruházási Bank jogállásáról, mentességeiről, kiváltságairól, a Banknak nyújtandó kedvezményekről, valamint az ezekkel kapcsolatos ügyekről;

MEGÁLLAPODTAK az alábbiakban:

1. DEFINÍCIÓK

Amennyiben nincs ezektől eltérő külön rendelkezés, az alábbiak jelentése a következő:

A Bank megalapításáról szóló Egyezmény: a Nemzetközi Beruházási Bank 1970. július 10-én kelt, változásokkal egységes szerkezetbe foglalt Alapító Szerződése (ideértve a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályát);

A Bank Archívuma: a jegyzőkönyvek, levelezések, iratok, kéziratok, álló- és mozgóképek, filmek, hangfelvételek, elektronikus feljegyzések, ideértve az emaileket, számítógépes programokat, írott anyagokat, videokazettákat vagy -lemezeket, adatokat tartalmazó lemezeket vagy kazettákat, és bármely ezeken elektronikus vagy bármely más formában tárolt adatokat, melyek a Bank tulajdonát képezik vagy melyeket a Bank tárol;

Bank: a Nemzetközi Beruházási Bank és alárendelt szervei;

Elnök: A Bank Ügyvezető Igazgatóságának elnöke, valamint távollétében vagy munkaképtelensége esetén az a személy, aki olyan felhatalmazással rendelkezik, hogy Elnökként eljárjon;

Eltartott rokon: a jelen Szerződés hatálya alatt juttatásokra jogosult személy házastársa, élettársa, szülője vagy gyermeke, aki ennek a személynek az anyagi támogatásától függenek;

Igazgatók: a Tagok képviselői a Bank Igazgatótanácsában , valamint, ettől eltérő rendelkezés hiányában, az ő helyetteseik és ideiglenes helyetteseik;

Szakértők és Tanácsadók: olyan személyek, akiknek a szaktudását, mivel nem a Bank alkalmazottai, a Bank szerződés útján vesz igénybe, és akik bizonyos feladatokat hajtanak végre a Bank számára;

Kormány: Magyarország Kormánya;

Kormányzók: a Tagok képviselői a Bank Kormányzótanácsában, valamint, ettől eltérő rendelkezés hiányában, az ő helyetteseik és ideiglenes helyetteseik;

Magyarország: Magyarország és annak területe;

Tag: a Bank egy tagja, a Bank megalapításáról szóló Egyezményben foglalt definíció értelmében;

Tagok egyéb képviselői: valamennyi, a Tagok küldötteinek akkreditált hivatalnok;

Irodaépület: a föld, épületek, épületrészek, ideértve a megközelítést szolgáló létesítményeket, melyeket a Bank hivatalos tevékenységeire használnak, valamint az Elnök hivatalos rezidenciája;

A Bank Személyzete vagy Személyzet: az Ügyvezető Igazgatóság tagjai, a hivatalnokok és a Bank alkalmazásában álló személyek.

2. JOGÁLLÁS

- 2.1 A Kormány elismeri, hogy a Bank nemzetközi jogi személyiséggel és teljeskörű jogi személyiséggel rendelkezik Magyarországon.
- 2.2 A Kormány garantálja a Banknak azt az autonómiát és cselekvési szabadságot, melyre nemzetközi szervezetként jogosult.
- 2.3 A Bank jogosult a zászlajának, emblémájának, és védjegyeinek használatára és közszemlére tételére az Irodaépületén, a közlekedési eszközein, valamint az Elnök hivatalos rezidenciáján.
- 2.4 A Bank jogképessége kiterjed a szerződéskötésre, az ingatlan és ingó vagyon tulajdonjogának megszerzésére és elidegenítésére, valamint arra, hogy bírósági eljárásban félként részt vegyen.

3. A BANK SZÉKHELYE

A Bank székhelye Budapest, Magyarország.

4. IRODAÉPÜLET ÉS LÉTESÍTMÉNYEK

4.1 A Kormány biztosít egy megfelelő irodaépületet, mely a Bank Irodaépületeként fog működni. Az irodaépületnek, melyben a Bank működik, meg kell felelnie a Bank igényeinek, melynek részleteit a Bank a Kormánnyal egyeztetve határozza meg.

4.2 Ha az irodaépület a Kormány tulajdonában van, a Kormány a Bank bejegyzése nélkül nem idegenítheti el az Irodaépület egészét vagy annak egy részét.

Ha a Bank számára megfelelő irodát egy harmadik fél bocsátja rendelkezésre, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik.

Ha a Bank a számára megfelelő irodát egy harmadik féltől bérlí, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait ennek megfelelően megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogy azokról a Kormány és a Bank megállapodik. A használat feltételeiben történő bármely olyan változást, mely lényeges változást okozna a Kormány általi hozzájárulás összegében, a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszternek kell jóváhagynia.

Az Irodaépületbe történő beköltözés napjától kezdődően a Bank felel az Irodaépület fenntartási és egyéb kapcsolódó szolgáltatások saját költségen történő ellátásáért.

4.3 Amíg az állandó épület nincs megfelelő állapotban ahhoz, hogy abba a Bank beköltözzön, és állandó használatba vegye, a Kormány gondoskodik megfelelő ideiglenes irodaépületről és létesítményekről, melyek lehetővé teszik, hogy a Bank céljának és funkcióinak megfelelően működjön.

Ha a Bank bérlí az ideiglenes irodaépületet és a létesítményeket, a Kormány a Bank felmerülő költségeit és kiadásait megtéríti, olyan formában és mértékben, ahogyan arról a Kormány és a Bank megállapodik. A használat feltételeiben történő bármely olyan változást, mely lényeges változást okozna a Kormány általi hozzájárulás összegében, a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszternek kell jóváhagynia.

4.4 A Kormány megfelelő támogatást nyújt az elnök rezidenciájának és egyéb, a Bank működéséhez szükséges létesítményeknek a megtalálásához.

5. A BANK FUNKCIÓI ÉS TEVÉKENYSÉGÉNEK SZABADSÁGA

5.1 A Bank hatásköre (korlátozás nélkül) az alábbiakra terjed ki:

(a) a Bank tagjainak és tagállamai területén működő szervezeteinek beruházási projektjeihez és programjaihoz, valamint egyéb, a Bank hitelezési politikájának megfelelő projektekhez finanszírozást (vagy társfinanszírozást) készít elő és bonyolít le, ideértve kölcsön nyújtását vagy tőkerészesedés megszerzését szervezetekben a saját forrásai felhasználásával, valamint olyan

forrásokból, melyekhez a nemzetközi vagy nemzeti pénzpiacokon jutott, valamint egyéb elérhető forrásokból;

- (b) értékpapír és származékos ügyletekben vesz részt, pénzügyi szerződéseket köt, kötvényeket és egyéb pénzügyi eszközöket bocsát ki, pénzt, valutákat, pénzügyi eszközöket, értékpapírokat és nemesfémeket, valamint egyéb alapanyagokat fogad, vásárol, tart és helyez ki, számlákat vezet bármilyen valutában;
- (c) befektetési és banki szolgáltatásokat nyújt;
- (d) pénzügyi lízing szolgáltatásokat nyújt;
- (e) a tagállamok területén működő szervezetek közötti, a Bank tagállamai és más államok közötti, valamint a tagállamok területén működő szervezetek és más államok szervezetei közötti export és import műveleteket finanszíroz, azokra garanciákat nyújt;
- (f) a Bank tagjai, a Bank tagállamainak szervezetei és egyéb szervezetek által alapított különleges célú és befektetési alapok vagyongazdálkodóként jár el;
- (g) konzultációs, tájékoztatási és elemzési szolgáltatásokat nyújt;
- (h) tanácsadói támogatást nyújt a Bank tagállamai szervezeteinek és kormányügynökségeinek a beruházási projektek és programok, valamint külkereskedelmi műveletek finanszírozásának előkészítéséhez és lebonyolításához a Bank fejlesztési stratégiájának keretén belül;
- (i) együttműködik állami hatóságokkal és kormányügynökségekkel, nemzetközi szervezetekkel és egyéb intézményekkel, együttműködést alakít ki a Bank tagállamainak szervezetei és más államok szervezetei között; valamint
- (j) egyéb üzleteket és ügyleteket köt a Bank megalapításáról szóló Egyezményben megnevezett célokkal összhangban.

5.2 A Bank meghatározhatja azokat a Bankon belül működő szabályokat és szabályzatokat, amelyek segítségével tevékenységét Magyarországon teljes körűen és függetlenül gyakorolhatja és funkcióit betöltheti.

5.3 A Bank és műveletei nem lehetnek :

- (a) pénzügyi vagy szabályozói felügyeletnek vagy ellenőrzésnek alávetve (ideértve a közzétételi vagy beszámolási kötelezettséget, tőkeszabályozási vagy tőkemegfelelőségi követelményeket vagy egyebeket);
- (b) számviteli szabványok bármely formában történő bevezetésére kötelezve; vagy
- (c) bármely engedélyeztetési vagy regisztrációs kötelezettség bármely formájának történő megfelelésre kötelezve.

5.4 Amennyiben a Bank által, a Bank megalapításáról szóló Egyezménynek megfelelően végzett tevékenységek vagy műveletek és ügyletek típusai miatt szükségessé válik egy

speciális jogosítvány vagy engedély vagy jogszabályi jogállás (pl. hitelintézeti, professzionális piaci szereplői, biztosítói), ezen tevékenységek, műveletek és ügyletek vonatkozásában a Bank úgy tekintendő, hogy már rendelkezik a szükséges jogosítvánnyal vagy engedéllyel vagy jogszabályi jogállással, és harmadik felek nem korlátozhatók a Bankkal vagy annak eszközeivel való kereskedésben (ideértve a Bank által kibocsátott pénzügyi eszközöket) arra való hivatkozással, hogy a Bank nem rendelkezik a szükséges jogosítvánnyal vagy engedéllyel vagy szabályozói jogállással.

6. A BANK MENTESSÉGEI

- 6.1 A Bank, annak tulajdona és eszközei, a Bank Archívuma, bárhol is helyezkednek el és bárkinek a tulajdonában vannak, valamint a Bank műveletei mentességet élveznek mindenféle jogi eljárás, közigazgatási vagy bírósági eljárás alól, azon esetek kivételével, amikor a Bank lemondott a mentességről.
- 6.2 Az Irodaépület sérthetetlen, és a Bank kizárólagos ellenőrzése és fennhatósága alatt áll, mely bármilyen szabályt kialakíthat, ami ahhoz szükséges, hogy a Irodaépületben a tevékenységét gyakorolja.
- 6.3 A Bank Archívuma sérthetetlen, bárhol is helyezkedik el és bárkinek a tulajdonában van Magyarország területén, valamint szabadon szállítható Magyarországra vagy szabadon elszállítható onnan.
- 6.4 A Bank tulajdona és eszközei, bárhol is helyezkednek el és bárkinek a tulajdonában vannak, mentességet élveznek a lefoglalás, a házkutatás, a hatósági igénybevétel, az elkobzás, a kisajátítás minden formájával szemben, akár végrehajtó hatalom útján, bírósági vagy törvényi úton bármely más módon elvonnák, lefoglalnák vagy elvonják azokat. A Bank céljának és funkcióinak végrehajtásához szükséges mértékben és a jelen Megállapodás rendelkezéseinek megfelelően, a Bank minden tulajdona és egyéb eszközei mentesülnek mindenféle korlátozás, szabályozás, ellenőrzés, moratórium alól.
- 6.5 A magyar hatóságok vagy egy közhatalmat gyakorló személy a Bank beleegyezése és a Bank által jóváhagyott feltételek nélkül nem léphet be az Irodaépületbe abból a célból, hogy hivatali kötelességét teljesítse vagy végrehajtsa bármely jogi eljárást vagy bármilyen melléktevékenységet végezzen, mint például magántulajdon lefoglalása. A Bank és a Kormány megegyezhetnek, hogy milyen körülmények között és milyen módon léphetnek be a magyar hatóságok az Irodaépületbe a Bank előzetes engedélye nélkül, tűzvédelmi, higiéniai szabályokkal vagy vészhelyzetekkel kapcsolatban, vagy postai küldemény kiszállítása céljából.

7. AZ IRODAÉPÜLET VÉDELME

A Kormány biztosítja az Irodaépület biztonságát és nyugalma. A Kormány a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi Bécsi Egyezményben foglaltaknak megfelelő, ugyanolyan védelmet és biztonságot nyújt az Irodaépületnek, mint amelyet a Magyarországon működő más nemzetközi szervezeteknek és diplomáciai misszióknak nyújt. Amennyiben a Bank kéri, a Kormány elegendő számú rendőrt biztosít az Irodaépület biztonsága és nyugalma érdekében, hogy a Bank felügyelete alatt lévő Irodaépületben a törvényt és a rendet fenntartsák, hogy kérésre onnan személyeket eltávolítsanak.

8. KÖZSZOLGÁLTATÁSOK AZ IRODAÉPÜLETBEN

- 8.1 Magyarország illetékes hatóságai a Bank kérésére és részére a lehetséges mértékben a szükséges közszolgáltatásokat biztosítják, olyan feltételekkel, melyek nem kedvezőtlenebbek azoknál, mint amit a Kormány a legfontosabb szerveinek és az országban székelő diplomáciai képviselőknek biztosít, ideértve, de nem korlátozva a következőkre: áram, víz, csatorna, gáz, posta, telefon, szélessávú internet szolgáltatás, mobil kapcsolatok, távirat, helyi tömegközlekedés, csatornahálózat, hulladékszállítás és tűzvédelem. Amennyiben bármely fent említett szolgáltatás megszakad, vagy azt megszakadással fenyegetik, ezen hatóságok kötelesek a Bank igényeit a Kormány legfontosabb szerveinek igényeivel egyenrangúnak tekinteni, és ennek megfelelően olyan intézkedéseket hozni, amelyek biztosítják, hogy a Bank működését ezek nem befolyásolják.

9. KOMMUNIKÁCIÓS ESZKÖZÖK

- 9.1 A Banknak, a hivatalos kommunikációja tekintetében, olyan elbánásban kell részesülnie, mely legalább olyan kedvező, mint az, amit a Kormány bármely más kormányának nyújt, ideértve a diplomáciai képviselőket, vagy egyéb kormányközi, nemzetközi szervezeteket, az elsőbbség kérdésében, tarifák és díjak vonatkozásában minden levél, kábeltávirat, távfelvétel, telefon, távirat, telex és minden egyéb kommunikáció ideértve az elektronikus kommunikációt (mint például az interneten történő kommunikációt). A Kormány biztosítja a hivatalos kommunikáció és levelezés sérthetlenségét (ideértve az elektronikus kommunikációt és levelezést) a Bank irányából és a Bank részére, valamint nem alkalmazhat semmilyen felügyeleti tevékenységet az ilyen kommunikáció és levelezés vonatkozásában. Az ilyen sérthetlenség, korlátozás nélkül a jelen felsorolásra vonatkozólag, minden kiadványra kiterjed, álló és mozgó képekre, videokra és film- és hangfelvételekre, azok méretétől és számától függetlenül.
- 9.2 A Bank jogosult kódok használatára, futár útján és zárt táskákban leveleket és egyéb hivatalos anyagokat küldeni és fogadni, melyek ugyanolyan kiváltságokat és mentességet élveznek, mint a diplomáciai futárok és poggyász.

10. ADÓ- ÉS VÁMMENTESSÉG, MENTESSÉG AZ IMPORT ÉS EXPORT TILALMAK VAGY KORLÁTOZÁSOK ALÓL

- 10.1 Minden hivatalos tevékenység, művelet és ügylet tekintetében, a Bank valamint a Magyarországon található minden eszköze, jövedelme és tulajdona:
- (a) mentességet élvez minden adó és egyéb közteher megfizetésétől, akár országos akár helyi szinten, kivéve a szolgáltatási díjakat;
 - (b) mentes minden adófizetési, adóvisszatartási vagy adóbeszedési kötelezettségtől;
 - (c) mentességet élvez minden vám, adó vagy egyéb közteher megfizetésétől, vagy bármely import és export korlátozástól a hivatali használatra szánt áruk tekintetében; valamint
 - (d) jogosult minden olyan kedvezményre az elsőbbségi rangsorolás, a postai tarifák és díjak, a távirati és telefonos kommunikáció vonatkozásában, melyet a

Magyarország területén levő más nemzetközi szervezeteknek és diplomáciai misszióknak felajánlanak.

- 10.2 Azokat a megszerzett vagy importált árukat, melyek ezen szakasz értelmében mentesülnek az egyéb közterhektől, adóktól és vámoktól, tilos Magyarországon eladni, bérbe adni, kölcsönadni vagy továbbadni akár fizetés ellenében, akár díjmentesen, kivéve a Magyarországon alkalmazandó és erre vonatkozó jogszabályokban lefektetett feltételek szerint.
- 10.3 Míg a Bank általános szabályként nem kér mentességet a jövedéki adók és az ingó és ingatlan vagyonelem eladásra kivetett adók alól, melyek a fizetendő ár részét képezik, amikor a Bank fontos vásárlásokat eszközöl egy vagyonelem hivatalos használata céljából, melyre adókat vetettek vagy vethetnek ki, a Kormány megfelelő adminisztratív intézkedéseket fog tenni ezen illetékek vagy adók összegének elengedésére vagy visszatérítésére.
- 10.4 Az Elnök által vagy a nevében aláírt dokumentáció bizonyító erővel bír annak vonatkozásában, hogy az adott ésszerű import vagy export cikk a Bank hivatalos tevékenységéhez szükséges.

11. PÉNZÜGYI TRANZAKCIÓK

- 11.1 Bármilyen jellegű pénzügyi ellenőrzés, szabályozás vagy moratórium ellenére a Bank szabadon:
- (a) befogadhat, vásárolhat, tarthat és kihelyezhet bármilyen eszközt, valutát, pénzügyi eszközt, értékpapírt és aranyat, valamint számlákat vezethet bármilyen pénznemben; pénzügyi tranzakciókban vehet részt és pénzügyi szerződéseket köthet;
 - (b) átutalhat eszközt, valutákat, pénzügyi eszközöket, értékpapírokat és aranyat a Bankba vagy a Bankból vagy a Bankon belül, átválthat bármilyen valutát, amit tart bármely más valutára; valamint
 - (c) bármilyen más banki vagy befektetési tevékenységet végezhet.

12. FOGLALKOZTATÁS ÉS TÁRSADALOMBIZTOSÍTÁS

- 12.1 Az Elnök, valamint a Bank Személyzete és a Bank közötti munkaviszony feltételeire, valamint minden ezzel kapcsolatos ügyre vonatkozóan kizárólag a Bank saját foglalkoztatási szabályai, foglalkoztatáspolitikája és eljárásai irányadóak, és nem vonatkoznak rájuk Magyarország munkajogi szabályai.
- 12.2 A Bank és a Személyzet tagja közötti, munkaügyi igénnyel kapcsolatos vita esetén a Bank köteles biztosítani, hogy rendelkezésre álljon olyan célravezető eljárás, mellyel az érintett Személlyzettel folytatott vita rendezhető. Ilyen eljárás hiányában a vitákat az alkalmazandó magyar törvényeknek és jogszabályoknak megfelelően kell rendezni.
- 12.3 Attól az időponttól kezdve, amikor a Bank megalapítja a társadalombiztosítási programját, az Elnök és a Bank Személyzete mentességet élvez a Magyarországon érvényes kötelező társadalombiztosítási rendszer alól, valamint az ehhez kapcsolódó hozzájárulási és adófizetési kötelezettség alól, a Banknak nyújtott szolgáltatásokra

vonatkozólag. Azon személyek vonatkozásában, akik magyar állampolgárok vagy magyarországi állandó tartózkodásra jogosultak, és akik önkéntesen részt vesznek ebben rendszerben, a Bank mentességet élvez minden társadalombiztosítási hozzájárulás vagy juttatás kifizetése, visszatartása vagy beszedése alól.

13. ORSZÁGBA BELÉPÉS ÉS BENT TARTÓZKODÁS

13.1 A Kormány olyan intézkedéseket hoz, melyek elősegítik a lehető leggyorsabb belépést Magyarországra, az ott tartózkodást és szabad mozgást az országban, valamint az onnan való kilépést is, a következő személyek részére, állampolgárságtól függetlenül.

- (a) Kormányzók és a Tagok további Képviselői;
- (b) Elnök;
- (c) Igazgatók;
- (d) A Bank Személyzete;
- (e) Eltartott rokonok;
- (f) Szakértők és Tanácsadók, akik a Bank érdekében helyszíni látogatásokon vesznek részt; valamint
- (g) Egyéb személyek, akiket a Bank meghív, és akik írásos bizonyítékkal rendelkeznek a meghívásról, ideértve az ilyen meghívások digitális formátumban tárolt bizonyítékát.

14. A BANK KORMÁNYZÓINAK MENTESSÉGEI ÉS KIVÁLTSÁGAI

14.1 A Kormányzók, a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatali tevékenységeik gyakorlása során a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:

- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez a mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetektől származó kártérítési perekben;
- (b) az utazási lehetőségekre és a személyes poggyász vámolására vonatkozó kiváltságoknak meg kell egyezni azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákat megilletik;
- (c) mentesség a képviselőknek vagy a helyetteseiknek az őket kinevező releváns Tag által fizetett összegek közvetlen adója vagy egyéb közterhei alól;
- (d) mentesség a bevándorlási korlátozások és a nemzeti hadkötelezettség alól, a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákkal megegyező módon;
- (e) sérthetlenség a hivatalos irataik, dokumentumaik és feljegyzéseik részére; valamint

- (f) a nemzetközi válságok idején a hazatelepítésre vonatkozó kiváltságoknak meg kell egyezni azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő, hasonló rangsorolású diplomatákat megilleti.

14.2 A Tagok felfüggesztenek bármely, a Kormányzóknak nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítélik meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint ha fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérelme nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnének a Bank érdekeinek.

14.3 Magyar állampolgárok nem élvezhetik a 14.1. szakaszban felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

15. A BANK IGAZGATÓINAK MENTESSÉGEI ÉS KIVÁLTSÁGAI

15.1 A Bank Igazgatói a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatalos feladataik teljesítése során élvezhetik a Bank megalapításáról szóló Egyezményben meghatározott kiváltságokat és mentességeket, ideértve, de nem korlátozva a következőkre:

- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez a mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetektől származó kártérítési perekben;
- (b) mentesség a személyes használatra szánt importált árukkal kapcsolatban fizetendő vámok, adók, vagy egyéb közterhek alól; valamint
- (c) mentesség a Bank által számukra kifizetett illetmény vagy egyéb díjazás után fizetendő adók valamint társadalombiztosítási hozzájárulások alól.

15.2 A Tagok felfüggesztenek bármely, az Igazgatótanácsban lévő képviselőinek nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítélik meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérülése nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnének a Bank érdekeinek.

15.3 A magyar állampolgárok nem élvezhetik a 16.1 szakaszban felsorolt mentességeket és kiváltságokat, kivéve az (a) és (c) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

16. AZ ELNÖKNEK ÉS A BANK SZEMÉLYZETÉNEK JÁRÓ MENTESSÉGEK ÉS KIVÁLTSÁGOK

16.1 Az Elnök és a Bank Személyzete a magyarországi tartózkodásuk alatt, a hivatalos feladataik teljesítése során a következő mentességeket élvezhetik:

- (a) mentesség minden bírósági és közigazgatási eljárás alól, a hivatalos minőségükben tett cselekedeteikre vonatkozólag. Ez az mentesség nem alkalmazandó polgári felelősségre a közúti balesetektől származó kártérítési perekben;

- (b) családjukkal együtt élvezhetik a hazatelepítésre vonatkozó kiváltságokat, melyeknek meg kell egyezni azokkal a kiváltságokkal, melyek a Magyarországon lévő diplomata missziók személyzetét megilleti;
 - (c) mentesség a személyes vagy családi használatra szánt importált árukkal kapcsolatban fizetendő vámok, adók, vagy egyéb közterhek alól;
 - (d) mentesség a Bank által számukra kifizetett illetmény vagy egyéb díjazás után fizetendő adók valamint társadalombiztosítási hozzájárulások alól;
 - (e) mentesség a nemzeti hadkötelezettség alól.
- 16.2 A Bank köteles minden intézkedést megtenni, hogy biztosítsa, hogy minden személy, aki ezeket a kiváltságokat és mentességeket élvezi, tiszteletben tartsa a Magyarországon alkalmazandó törvényeket és jogszabályokat.
- 16.3 A Kormányzótanács felfüggeszt bármely, az Ügyvezető Igazgatóság tagjainak nyújtott kiváltságot és mentességet abban az esetben, ha úgy ítéli meg, hogy azok a kiváltságok és mentességek akadályoznák az igazságszolgáltatást, valamint fel lehet függeszteni azokat a Bank érdekeinek sérelme nélkül, olyan mértékben és olyan feltételekkel, amelyek véleményük szerint megfelelnek a Bank érdekeinek. Hasonló körülmények között és hasonló feltételekkel, az Elnök felfüggeszt bármely, a Személyzetnek nyújtott kiváltságot és mentességet, kivéve az Ügyvezető Igazgatóság tagjait.
- 16.4 A Bank köteles az illetékes magyar hatóságoknak megadni azon személyek nevét, akik a pozíciójuk betöltésétől kezdődően jogosultak a 14.1, 15.1 és a 16.1 szakaszokban foglalt kiváltságokra és mentességekre, hogy lehetővé tegyék, hogy ezek a személyek az adott kiváltságok és mentességek előnyeit élvezhessék (a kétségeket elkerülendő, az ilyen információ átadásának elmulasztása nem befolyásolja a kiváltságokat és mentességeket, melyek e személyeknek a Megállapodás értelmében járnak). A tájékoztatás kézhezvételét követően az illetékes hatóságok kötelesek az adott személyeknek kibocsátani megfelelő személyi igazolványokat, melyek a kártya tulajdonosát nemzetközi hivatalos személyként azonosítják a magyar hatóságok előtt, valamint hivatalosan igazolják, hogy a személy a Megállapodásban és a Bank megalapításáról szóló Egyezményben meghatározott minden kiváltságot és mentességet élvez. A Bank köteles késedelem nélkül tájékoztatni az illetékes hatóságot az ebben a szakaszban említett személyek nevének bármilyen változásáról.
- 16.5 A magyar állampolgárok nem jogosultak a 16.1 szakaszban felsorolt mentességekre és kiváltságokra, kivéve az (a) és (d) bekezdésben felsorolt mentességeket és kiváltságokat.

17. AZ ELTARTOTT ROKONOK MUNKAVISZONYA

A Személyzet által eltartott rokonok a magyarországi tartózkodásuk alatt, valamint a hozzájuk tartozó Személyzet munkaviszonyának időtartamára hozzáférhetnek a magyar munkaerőpiachoz. A Személyzet által eltartott rokonok munkaviszonyához nem szükséges munkavállalási engedély.

18. RENDSZÁMOK

A Bank jogosult a hivatali gépjárműire felszerelni a megfelelő rendszám táblát. Ezek a hivatali szállítóeszközök mentesülnek az átkutatás, a kisajátítás, a lefoglalás vagy a kötelező jellegű elidegenítés alól. A Kormány meggyorsítja és egyszerűsíti a Bank ilyen jellegű hivatalos szállítóeszközeinek a forgalomba helyezését.

19. VITÁK RENDEZÉSE

19.1 A Bank működése során a Bank és Magyarország között felmerülő vitákat és nézeteltéréseket amennyire lehetséges a feleknek kell rendezni tárgyalás és egyeztetés útján.

Amennyiben az ilyen vitát vagy nézeteltérést nem sikerül tárgyalás és egyeztetés útján rendezni hat (6) hónapon belül, az elfogadott eljárásnak megfelelően a vitát vagy nézeteltérést az abban résztvevő bármely fél a Kormányzótanács felé utalhatja a rendezés érdekében. A Kormányzótanács áttekinti és hat (6) hónapon belül rendezi a vitát. Ezután az időszak után bármelyik fél továbbküldheti a vitát vagy nézeteltérést végső rendezésre egy választottbírószágra a Bank megalapításáról szóló Egyezmény rendelkezéseivel összhangban.

19.2 A Bank és bármely olyan fél közötti vita esetén, akivel a Bank megállapodást kötött (és aki nem Tag), a vitát az említett megállapodásnak a feltételei szerint kell rendezni, mely megállapodást a Bank Alapszabálya 29. cikk 1. bekezdésében foglaltak szerint kell megkötni.

20. ÉRTELMEZÉS

A jelen Megállapodást a szerződések jogáról szóló 1969. évi Bécsi Egyezményben foglalt értelmezési szabályoknak megfelelően kell értelmezni. A jelen Megállapodás nem módosíthatja a Bank megalapításáról szóló Egyezmény rendelkezéseit, és nem térhet el azoktól.

21. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

21.1 Jelen Megállapodást a Felek közös megegyezéssel módosíthatják. A módosításoknak írásbeli megállapodás formájában kell történnie, melyek ugyanolyan módon lépnek hatályba mint a jelen Megállapodás.

21.2 A Kormány és a Bank szükség szerint köthet ilyen kiegészítő megállapodásokat, a jelen Megállapodás hatáskörén belül.

21.3 A jelen Megállapodás és a Bank megalapításáról szóló Egyezmény közötti konfliktus esetén, a Bank megalapításáról szóló Egyezmény az irányadó.

21.4 A Kormány értesíti a Bankot annak a belső jogi eljárásának a befejezéséről, mely az ország törvényei szerint szükséges a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez. A jelen Megállapodás harminc (30) nappal ezen értesítés után lép hatályba.

21.5 A jelen Megállapodás megszüntethető a Kormány és a Bank közötti megállapodással, amennyiben a Kormányzótanács úgy dönt, hogy a Bank székhelyét áthelyezi. Ilyen esetben, hacsak a megszüntető megállapodás másként nem rendel, a jelen

Megállapodás hatálya megszűnik a Bank tulajdonának átszállításához vagy annak értékesítéséhez ésszerűen szükséges időtartam és a Bank ügyeinek rendezése után.

A FENTIEK HITELÉÜL a felek megfelelően felhatalmazott képviselői aláírták ezen Megállapodás két eredeti példányát, mind angol, mind orosz nyelven, a szövegek mindkét nyelven egyformán hitelesek.

Kelt, Budapest, Magyarország, 2019. február 5.”

4. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint a Jegyzőkönyv részes államává váláshoz kiadott értesítések kihirdetéséről szóló 2015. évi XLI. törvény szövegének a Nemzetközi Beruházási Bank Kormányzótanácsa 2018. december 4-i ülésén elfogadott Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) 11. mellékletének megfelelő módosítás kötelező hatályának elismerésére.

5. §

Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvnek a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezményhez csatolt Alapszabály (a továbbiakban: Alapszabály) módosítására vonatkozó határozatát e törvénnyel kihirdeti.

6. §

A Jegyzőkönyvnek az Alapszabály módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Amendment to the Charter of the International Investment Bank

To restate Article 2 of the Charter of the International Investment Bank to read as follows:
’The Bank shall have its seat in Budapest, Hungary.’”

„Módosítás a Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályához

A Nemzetközi Beruházási Bank Alapszabályának 2. cikkelye az alábbiak szerint módosul: »A Bank székhelye – Budapest, Magyarország.«”

7. §

(1) Ez a törvény – a (2) – (3) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és 3. § a Megállapodás 21. 4 pontban meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az 5. § és a 6. § az Alapszabály 32. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(4) A 2. § és a 3. §, valamint az 5. § és a 6. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

8. § Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter, valamint a külgazdasági és külügyminiszter gondoskodik.

9. § Az Alapszabály módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt angol nyelvű szövegének és annak hivatalos magyar nyelvű fordításának közzétételéről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.

INDOKOLÁS

Általános indokolás

Magyarország 2015-ben újíttotta meg tagságát az 1970-ben moszkvai székhellyel alapított, ENSZ-nél bejegyzett multilaterális fejlesztési bankban, a Nemzetközi Beruházási Bankban (a továbbiakban: „NBB”, „Bank”), melynek egyik alapító tagja volt.

Magyar részről 2018 őszén a Kormány javaslatot tett az NBB Tagállamainak és Ügyvezető Igazgatóságának, hogy mérlegeljék a Bank székhelyének Magyarországra költöztetése lehetőségét. Az érintettek támogatták a felvetést, a Bank Kormányzótanácsa 2018. december 4-én hivatalosan is jóváhagyta a javaslatot és felhatalmazta az Ügyvezető Igazgatóságot a székhelyegyezmény aláírására. A székhely Magyarországra telepítéséről szóló nemzetközi egyezmény létrehozására a 135/2018. (XI. 9.) ME határozatnak, szövegének végleges megállapítására az 1011/2019. (I. 25.) Korm. határozatnak megfelelően került sor.

Az előkészített egyezményben foglaltak megfelelnek a Bank 2015. évi XLI. törvényben kihirdetett Alapokmányában és az 1961-es, diplomáciai kapcsolatokról szóló bécsi egyezményben lefektetett elveknek. Kiegyensúlyozottan rögzíti a Bank és Magyarország jogait és kötelezettségeit.

Részletes indokolás

az 1. §-hoz

A Nemzetközi Beruházási Bank Magyarországi Székhelyéről Szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) a nemzetközi szerződésekkel kapcsolatos eljárásról szóló 2005. évi L. törvény (a továbbiakban: Nszt.) 2. § a) pontja szerinti nemzetközi szerződésnek minősül, arra ennek megfelelően az Nszt. előírásai vonatkoznak.

Az Nszt. 7. § (1) bekezdés a) pontjára és (3) bekezdés b) pontjára tekintettel a nemzetközi szerződés kötelező hatályának elismerésére akkor kerülhet sor, ha a szerződés szövegének ismeretében az Országgyűlés feladat- és hatáskörébe tartozó nemzetközi szerződés esetében az Országgyűlés erre felhatalmazást ad. Az 1. § e felhatalmazás megtételét szolgálja.

a 2. §-hoz

A 2. § az Egyezmény kihirdetéséről rendelkezik.

a 3. §-hoz

A 3. § az Egyezmény angol nyelvű hiteles szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

a 4. §-hoz

A 4. § felhatalmazást ad a Nemzetközi Beruházási Bank megalapítása tárgyában, Moszkvában, 1970. július 10-én aláírt és 1990. december 20. napján módosított Egyezmény és az Egyezményhez csatolt Alapszabály, továbbá az ezek módosításáról szóló Jegyzőkönyv, valamint a Jegyzőkönyv részes államává váláshoz kiadott értesítések kihirdetéséről szóló

2015. évi XLI. törvény szövegének a Nemzetközi Beruházási Bank Kormányzótanácsa 2018. december 4-i ülésén elfogadott Jegyzőkönyv 11. mellékletének megfelelő módosítására.

az 5. §-hoz

Az 5. § a Jegyzőkönyv Alapszabály módosításáról szóló határozatának a kihirdetéséről rendelkezik.

a 6. §-hoz

A 6. § a Jegyzőkönyv Alapszabály módosításáról szóló határozatának hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.

a 7. §-hoz

A 7. § a törvény hatályba léptető rendelkezéseit tartalmazza, figyelemmel az Egyezmény 21. cikke (21.4.) pontjára is.

a 8. §-hoz

A 8. § az Nszt. 10. § (1) f) pontjának megfelelően rögzíti, hogy a törvény végrehajtásáról a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter, valamint a külgazdasági és külügyminiszter gondoskodik.

a 9. §-hoz

A 9. § rögzíti, hogy az Alapszabály módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt angol és magyar nyelvű fordításának közzétételéről a nemzetközi pénzügyi kapcsolatokért felelős miniszter gondoskodik.